Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zadmijcie w róg w Gibei,\* w trąbę w Ramie,\*\* wznieście okrzyk w Bet-Awen\*\*\* – za tobą,\*\*\*\* Beniaminie!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadmijcie w róg w Gibei, niech zabrzmi trąba w Ramie, wznieście okrzyk w Bet-Awen, zadrżyj, Beniaminie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadmijcie w trąbę w Gibea i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet-Awen: *Wróg* za tobą, Beniaminie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrąbcie w trąbę w Gabaa, i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet Awen: Nieprzyjaciel za tobą, o Benjaminie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trąbcie w trąbę w Gabaa, w trąbę w Rama, krzyczcie w Betawen, za tobą, Beniaminie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dmijcie w róg w Gibea, zatrąbcie w Rama, uderzcie na alarm w Bet-Awen; wypłoszcie Beniamina! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zatrąbcie na rogu w Gibei, na trąbie w Ramie, uderzcie na alarm w Bet-Awen, siejcie popłoch w Beniaminie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadmijcie w róg w Gibei w trąbę w Ramie Krzyczcie w Bet-Awen: Miej się na baczności, Beniaminie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadmijcie w róg w Gibea i w trąbę w Rama! Uderzcie na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności, Beniaminie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zadmijcie w róg w Giba i w trąbę w Rama! Uderzcie na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności, Beniaminie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Затрубіть трубою на горбах, видайте голос на високих (місцях), сповістіть в домі Она. Жахнувся Веніямин, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uderzcie w surmę w Gibea, w trąbę w Ramath! Podnieście okrzyk w Bet–Awen! Za tobą Binjaminie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zadmijcie w róg w Gibei, w trąbę w Ramie! Wydajcie okrzyk wojenny w Bet-Awen – za tobą, Beniaminie! |

1. 1) Gibea, ּגִבְעָה (giw‘a h), czyli: wzgórze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rama, רָמָה (rama h), czyli: wzniesienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miasta na pn, zob. <x>60 18:21-23</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) za tobą, אַחֲרֶיָך (’achareicha): być może: potomkowie, אֲחֵרִים (’acharim). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) za tobą, Beniaminie, ּבִנְיָמִין אַחֲרֶיָך : być może: przeraź się, Beniaminie, הַחֲרִדּוּבִנְיָמִין , BHS, por. G: przeraź się (w zdziwieniu), Beniaminie, ἐξέστη Βενιαμιν. [↑](#footnote-ref-6)